



Quaderni di ricerca

# La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales  
*Traiettorie linguistiche e culturali*

*a cura di*

**F. San Vicente, G. Esposito,  
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



QUADERNI DEL CIRSIL  
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

*Direttore*

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

*Ex direttori del CIRSIL*

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

*Comitato scientifico*

Monica Barsi (Università di Milano)  
Michel Berré (Università di Mons)  
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)  
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)  
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)  
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)  
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)  
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)  
Giovanni Iamartino (Università di Milano)  
Douglas Kibbee (Università di Illinois)  
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)  
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)  
Silvia Morgana (Università di Milano)  
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)  
Valentina Ripa (Università di Salerno)  
Félix San Vicente (Università di Bologna)  
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)  
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)  
Renzo Tosi (Università di Bologna)  
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía  
*La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales  
*Traiettorie linguistiche e culturali*

[16]

*a cura di*

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata  
© Copyright 2024 degli autori.  
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm.  
(Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)  
ISBN 978-88-491-5785-7  
ISSN 1973-9338  
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024  
da Editografica srl – Rastignano (BO)

---

## Índice

Presentación .....	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina .....	13
<i>Paolo D'Achille</i> , Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros .....	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue.....	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Chile .....	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta .....	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell'italiano .....	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS .....	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle .....	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001) .....	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976) .....	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni .....	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES .....	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata .....	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia .....	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista .....	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini .....	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España .....	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo .....	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas .....	489
Los autores / <i>Gli autori</i> .....	507

---

## Acerca del *Corso di Lingua Italiana* de Antonio Lombardo (1978)

La enseñanza de italiano en un contexto académico en Chile

Ximena Tabilo Alcaíno  
Soledad Chávez Fajardo  
Claudia Flores Figueroa  
Universidad de Chile

RESUMEN: En el contexto del cierre de los programas de pedagogía en la Universidad de Chile, Antonio Lombardo, profesor de italiano, redactó un manual para la enseñanza de italiano como lengua extranjera en 1978: el *Corso di lingua italiana: parte prima*. El objetivo del siguiente artículo de investigación es analizar la estructura de este manual de acuerdo con la propuesta gramaticográfica de la Escuela de Historiografía Lingüística de Bolonia. A su vez nos proponemos categorizar los diferentes componentes de la estructura del manual, así como describir en términos cuantitativos estos componentes. Cabe señalar que este texto de circulación interna en la Universidad de Chile es el único en su tipo que se ha encontrado hasta ahora.

PALABRAS CLAVE: historiografía lingüística, enseñanza de italiano como lengua extranjera, manuales de enseñanza de lenguas, Universidad de Chile.

ABSTRACT: In the context of the closure of the pedagogy programs at the University of Chile, Antonio Lombardo, an Italian professor, authored a manual for the teaching of Italian as a foreign language in 1978: *Corso di lingua italiana: parte prima*. The objective of the following research article is to analyze the structure of this manual according to the grammatical proposal of the Linguistic Historiography School of Bologna. Furthermore, we aim to categorize the different components of the manual's structure and describe these components quantitatively. It is worth



noting that this internally circulated publication at the University of Chile is the only one of its kind found so far. It should be noted that this internal circulation text at the University of Chile is the only one of its kind that has been found so far.

KEYWORDS: Linguistic historiography, teaching of Italian as a foreign language, language teaching manuals, University of Chile.

## 1. Introducción

La enseñanza de la lengua italiana en la Universidad de Chile comenzó formalmente el año 1935, con la creación de un curso destinado a la formación de profesores de italiano para la enseñanza secundaria. Si bien la continuidad de su enseñanza se vio interrumpida durante la Segunda Guerra Mundial, la Embajada de Italia impulsó, hacia 1950, la fundación del Departamento de Italiano en la universidad. Se contó, para ello, con la presencia de ciudadanos italianos como María Rosa Trepin de Valli, Giorgio Valli y Antonio Lombardo. Cada uno de ellos se dedicó a diversas áreas de la enseñanza: Giorgio Valli a la literatura italiana; María Rosa Trepin de Valli a la práctica y metodología de la enseñanza de italiano y Antonio Lombardo a los cursos de práctica del idioma. Hacia finales de los años sesenta el Departamento de Italiano ya estaba consolidado con una pedagogía que recibía en promedio cuarenta estudiantes por año (Bobadilla e Soriani 1983: 83).

El golpe de estado de 1973 tuvo un fuerte impacto en la Universidad de Chile: la junta de gobierno golpista nombró a un militar como rector y se reorganizó la Universidad de Chile con nuevos decretos a partir de 1974 (Vivanco 2016). La intervención militar trajo consigo la persecución, desaparición y suspensión de labores de funcionarios, estudiantes y profesores. A partir del año 1976, la pedagogía en italiano dejó de recibir nuevos estudiantes y el programa se mantuvo solo con los estudiantes antiguos. En reemplazo de la Pedagogía en Italiano, se creó en 1978 un Bachillerato en Lengua Italiana de tres años de duración que, de acuerdo con los registros, contó con un importante número de estudiantes. Este Bachillerato tuvo vigencia hasta el año 1981. En ese mismo año se concretó una de las medidas más extremas para la educación pú-

blica durante la dictadura: la eliminación de las pedagogías de la Universidad de Chile. Por medio de un decreto con Fuerza de Ley en 1981, se creó una Academia Superior de Ciencias Pedagógicas, que más tarde pasó a ser la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación. Lamentablemente, la nueva Academia Superior de Ciencias Pedagógicas no contempló la continuidad de la pedagogía en italiano. En la Universidad de Chile, la Facultad de Ciencias Humanas y la Facultad de Filosofía y Letras se fundieron en la Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación, quedando un Departamento de Lingüística y una unidad de Idiomas Extranjeros (dividido en áreas). Documentos encontrados, como una carta redactada por los profesores de italiano al agregado cultural de Italia, Tomaso Vengotti en 1981, daban cuenta de la situación de la enseñanza de italiano tras el cierre de la pedagogía en italiano y del programa de Bachillerato en italiano que a su vez, dejaba a 59 estudiantes del Bachillerato a la deriva obligándolos a insertarse en programas de otras lenguas que todavía estaban en funcionamiento, como inglés, francés y alemán. De este modo, se interrumpía la presencia del área de italiano tras casi 40 años de funcionamiento en la Universidad de Chile. En la actualidad, solo permanece la asignatura de italiano como idioma instrumental para la comprensión de textos académicos y la producción oral básica en el idioma en la Facultad de Filosofía y Humanidades y otras facultades de la universidad con un número considerable de estudiantes. El material, creado por el profesor Antonio Lombardo, del que se dará cuenta en este artículo fue diseñado precisamente durante el período de cierre de la pedagogía al bachillerato en italiano.

El objetivo general del siguiente artículo es analizar la estructura del texto *Corso di lingua italiana* del prof. Antonio Lombardo, de acuerdo con la propuesta gramaticográfica de Lombardini y San Vicente 2015. Los objetivos específicos son categorizar los diferentes componentes de la estructura del texto y describir en términos cuantitativos los diferentes componentes de la estructura del texto.

## 2. Metodología

La metodología utilizada en la presente investigación considera dos propuestas metodológicas, la de Smith (2016) y la de Lombardini y San Vicente (2015).

### 2.1. Primera propuesta metodológica

En lo que concierne a la primera, esta se enmarca en los estudios de Historiografía de la Lingüística Aplicada (HLA). En este contexto, Smith sostiene que el análisis historiográfico debe considerar diversos tipos de fuentes primarias que no son publicaciones propiamente tales y que, sin embargo, contribuyen a situar las ideas en contextos de práctica. En este sentido el texto de Lombardo corresponde al tipo de materiales para la enseñanza y aprendizaje, como manuales y libros de textos para la enseñanza de idiomas. A continuación, se describen los pasos metodológicos que se han utilizado en el contexto de la HLA para el análisis del *Corso di lingua italiana*, que se resumen en dos acciones: recolección de textos y entrevista.

#### 2.1.1. Recolección de textos

El hallazgo del manual que se analizará se enmarca dentro de un proceso de recolección de material original para la enseñanza del italiano en la Universidad de Chile en el contexto del proyecto de Historiografía de la Lingüística Aplicada en Chile (HILACH), sección Italiano y LITIAS (2020-2023). El proceso de búsqueda se realizó en diversas dependencias del edificio que hasta 2019 albergaba a la Facultad. Hay que hacer la salvedad de que el material documental que se encontró en dichas dependencias era solo un remanente, dados los constantes cambios de sedes de las facultades de la Universidad y el hecho de que el programa de italiano había llegado a su fin hacía más de 40 años. Por consiguiente, el material encontrado se ha convertido en un corpus de documentos patrimoniales que permiten reconstruir parte de la historia de la enseñanza del italiano en la Universidad de Chile. En este contexto de búsqueda se encontraron diversos documentos que corresponden a

tipos textuales como programas de asignaturas, notas administrativas, informes de actividades de los profesores o cartas a la Embajada de Italia, entre otros. Cabe mencionar que ninguno de ellos se encontraba digitalizado. Hay que insistir, siguiendo a Matsuda (2012), que este tipo de textos revisten de una notable importancia a la hora de llevar a cabo un trabajo historiográfico. A su vez, la primera noticia que se tiene del material de estudio de este artículo (el *Corso di lingua italiana*, manual para la enseñanza de italiano como lengua extranjera) no fue en esta búsqueda, sino porque su existencia se menciona como parte de los registros de las actividades académicas de los profesores del Área de italiano de la Universidad de Chile. No fue hasta una segunda búsqueda exhaustiva que se llevó a cabo en las antiguas dependencias de la Facultad de Filosofía y Humanidades (para mayores detalles se puede consultar el artículo Flores, Chávez y Tabilo 2023), en las que encontramos tres ejemplares de este manual.

### 2.1.2. Entrevista

Para obtener mayores detalles respecto de la condición de producción del *Corso di lingua italiana*, así como la historia de su diseño y compilación y datos de la vida del mismo autor, el equipo investigador se contactó con los familiares del profesor Lombardo. Al cabo de un mes de búsqueda, se logró concertar una reunión virtual con dos de las hijas del autor para una entrevista. La entrevista, de carácter semiestructurada (Creswell y Creswell 2018) arrojó variada información acerca de la vida de Lombardo, como sus orígenes, sus estudios, su participación en la Segunda Guerra Mundial, su partida a Latinoamérica, su llegada a Chile y su trabajo en la Embajada de Italia e incorporación en la Universidad de Chile. A su vez, destacamos de la entrevista la información relacionada con su compromiso político social, sobre todo en dictadura en Chile. Asimismo, el equipo obtuvo información acerca del contexto de escritura del *Corso di lingua italiana*. Por ejemplo, el tiempo que le dedicó el autor a este y la motivación que tuvo al redactarlo.

## 2.2. Segunda propuesta metodológica

En lo que respecta al análisis del texto adoptamos, como ya se mencionara, las categorías propuestas por Lombardini y San Vicente (2015), para quienes “es fundamental el análisis minucioso de los textos en sus diferentes aspectos: estructurales, hiperestructurales, bibliográficos, tipográficos y terminológicos” (2015: 16). Nuestra investigación se enfoca en el análisis de un solo texto, a diferencia de trabajos de comparación de diversas obras que proponen los autores, pues no se encontraron documentos similares en el proceso de búsqueda. En el siguiente apartado se analizará el *Corso di Lingua Italiana* en las categorías de datos catalográficos, autor, editor, estructura, elementos peritextuales, categorías y elementos gramaticales, elementos didácticos, elementos de fonética y observaciones terminológicas. Como el texto trabajado no es una gramática propiamente tal (que es el tipo textual que trabajan Lombardini y San Vicente 2015), el análisis de la obra de Lombardo no obedece estrictamente a las categorías que los autores proponen y desarrollan. Por lo tanto, hemos adaptado estas al objeto de estudio y hemos, también, de alguna manera, enfatizado en la descripción de algunas de las secciones de nuestro texto (p.e. las lecturas que hay en él presentes). Justamente, el *Corso di Lingua Italiana* es lo que entendemos en HILACH como un *manual*, es decir, un texto breve de carácter didáctico en las que se explican contenidos específicos de carácter gramatical, léxico, temático, entre otros. Además, este tipo de texto presenta ejercicios y actividades prácticas asociadas que, en parte, pueden haber sido seleccionadas de diversas fuentes.

## 3. Análisis del manual

### 3.1. Datos catalográficos

Tabla 1: datos catalográficos del *Corso di lingua italiana: parte prima*.

Autor	Antonio Lombardo
Ciudad	Santiago

Título	Curso di lingua italiana: Parte prima
Año	1978
Tipo de texto	Manual
Número de páginas	103
Ejemplares	3
Transcripción de la primera página	Università del Cile/Facoltà di Filosofia e Lettere/Lingue Moderne/Corso di Lingua Italiana/ Parte prima/Prof. dott. Antonio Lombardo
Lengua de redacción	Las lenguas de redacción del texto son italiano mayoritariamente y algunas secciones se encuentran escritas en español como traducciones de textos para la comprensión de lecturas y glosarios.
Tipo de publicación	Publicación de circulación interna en la Universidad de Chile.

### 3.2. El autor

Antonio Lombardo nació en 1919 en Calabria, Italia. Tempranamente, por el trabajo de su padre (quien era ferroviario) la familia se trasladó al norte del país. Allí terminó sus estudios primarios y secundarios e ingresó a la universidad. Estudió historia, especializándose en historia antigua y se licenció en Ciencias Políticas en la Universidad de Pavía. Su formación académica incluía, además, lenguas clásicas, alemán y francés. Tuvo, por lo demás, una participación en la Segunda Guerra Mundial y terminada esta, Lombardo se trasladó a Latinoamérica. Llegó a Chile en 1948, después de un periplo por Brasil y Argentina. En primer lugar, se desempeñó como cónsul honorario de Italia en la Región del Maule; posteriormente, la Embajada de Italia en Chile lo invitó a ser parte de la fundación del Departamento de Italiano en la Universidad de Chile en 1950. Al mismo tiempo se desempeñó como profesor de italiano en el Instituto Chileno Italiano de Cultura, en la *Scuola Italiana* y la Escuela Militar y, a su vez, enseñaba italiano en medios de comunicación, como en la televisión nacional. Respecto a su carrera como profesor de italiano en la Universidad de Chile, esta se extendió por casi 30 años. En ese período dictó clases para la pedagogía en italiano, en cursos de práctica del idioma y, al mismo tiempo, impartió la asignatura de ita-

liano como idioma instrumental para diferentes programas de la Facultad. Durante la dictadura, después de la escisión de la Universidad de Chile y el Instituto Pedagógico, a principios de los años ochenta, en un ambiente social y cultural deprimido, Lombardo se vio obligado a dejar la Universidad de Chile y dedicarse a la enseñanza del idioma exclusivamente en el Instituto Chileno Italiano de Cultura. Es en este tiempo fue cuando se enfocó a ser gestor cultural en el mismo Instituto. En este espacio, fue el encargado de la movilidad estudiantil, por lo que gestionó becas para que los chilenos estudiaran en Italia. También organizó exposiciones de arte y gestionó actividades culturales, como la visita de Norberto Bobbio a Chile en 1981, en el marco de su activismo político desde el arte y la cultura. Destacamos esto último, porque durante la dictadura, Lombardo tuvo la posibilidad de trasladarse a Italia, mas no lo hizo: su socialismo lo hizo mantenerse en Chile, con un activismo político que desarrollaba desde el Instituto. En este artículo queremos destacar una de las actividades que el profesor llevó a cabo como académico en la Universidad de Chile, en un momento en el que el Departamento de Italiano estaba por desaparecer. En efecto, el material de enseñanza de la lengua italiana, como el *Corso di Lingua Italiana, parte prima*, publicado como material de estudio interno en la Universidad de Chile en 1978 es el que se dará cuenta en este artículo.

### 3.3. Editor

El editor del manual estudiado es la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Chile. Hay que hacer la salvedad de que ha existido una intensa producción interna de una serie de textos de estudio, especialmente destinados a los estudiantes de la Facultad. Estos textos se siguieron publicando cuando la Universidad de Chile dejó de impartir pedagogías y se continuó su impresión hasta entrados los años noventa. Estos textos podían ser manuales, como el *Corso* de Lombardo, pero también ediciones de textos (como el manual de latín de Ørberg); compilaciones de textos de estudio e, incluso, traducciones de obras relevantes para un curso específico (como el *Individuo total* de Spinoza), solo para dar algunos ejemplos. Este tipo de textos, muy rudimentarios

y sin registro ISBN, circulaban internamente, y solo podían comprarse en la central de apuntes de la Facultad. Creemos que es clave llevar a cabo un estudio historiográfico de esta producción textual.

### 3.4. Estructura

Al analizar la estructura del *Corso*, se evidencia, por una parte, que la obra no presenta ningún tipo de fe de erratas, colofón o dedicatoria; por otra parte, sí se observan notas. A su vez, por ser el texto un manual de estudio, la estructura da cuenta de una serie de lecturas con diversas temáticas que, de alguna manera, se relacionan con aspectos gramaticales y léxicos.

### 3.5. Elementos peritextuales

Los elementos peritextuales en el manual de estudio de Lombardo y su cuantificación relativa son 8 páginas, en total es un 7,27% de la obra. Para un mayor detalle, ver la *Tabla 2*:

Tabla 2: elementos peritextuales.

Componentes peritextuales	Número de páginas	Porcentaje en peritextos
01. portada	1	0,97%
02. índice	3	2,91%
03. páginas en blanco	4	3,88%
Total	8	7,77%

Dejando de lado las páginas en blanco, son la portada (0,97%) y el índice (2,91%) los elementos peritextuales que representan los porcentajes más altos en esta categoría. La portada (página 1) incluye el editor, la unidad académica, el título y el autor. El año y el lugar de publicación se encuentran después del índice. A su vez, el índice (p. 3) se presenta después de la portada y las páginas en blanco (es decir, es un índice *inicial*). Cabe decir que no se presenta en el índice ningún elemento peritextual y en él aparecen los apartados de primer y segundo nivel



(capítulos y subcapítulos, como afirma Lombardini 2016: 10). En lo que respecta a las páginas en blanco, estas se encuentran al principio (3) y al final (1) del *Corso*.

### 3.6. Elementos gramaticales y categorías

Tal como mencionan Lombardini y San Vicente (2015: 18), siempre que se hallen mencionadas en un epígrafe de título y subtítulo, se deben indicar las partes canónicas del libro, en este caso, el manual. Para esto se considerarán en nuestro análisis los ámbitos: artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposición, conjunción e interjección.

En lo que respecta a los elementos gramaticales y categorías en el *Corso*, estos ocupan en total 35, 25 páginas, es decir, el 34,22% de la obra. En el contexto del presente análisis, se observa, respecto al porcentaje (que se indica en la tercera columna), que la categoría más destacada es el verbo (12,62%), seguida por los pronombres (7,28%) y el adjetivo (4,37%). Ver *Tabla 3*.

Tabla 3: elementos gramaticales y categorías.

categorías y elementos	número de páginas	porcentaje en cuerpo
01. Artículo	2	1,94%
02. Adjetivo	4,5	4,37%
03. Adverbio	2	1,94%
04. Pronombres	7,5	7,28%
05. Verbos	13	12,62%
06. Conjunciones	1	0,97%
07. Preposiciones	1,5	1,46%
08. Sustantivos	3,5	3,40%
09. Interjecciones	0,25	0,24%
Total	35,25	34,22%

Nos referiremos a las categorías con mayor presencia en el *Corso*, que son el verbo, los pronombres y el adjetivo. En lo que respecta a la sección de verbos, se tratan *I verbi ausiliari* (con ejemplos con el indicativo presente con los verbos *essere* y *avere*); el uso de las *Forma im-*

*personale c'è* y *ci sono* y su uso negativo; *Alcuni usi del verbo avere*; *I verbi regolari* (con ejemplos con el indicativo presente con los verbos *amare, credere y sentire*); *Verbi in -isco* (con ejemplos con el indicativo presente con el verbo *capire*); *Il passato prossimo* (con ejemplos con los verbos *amare, credere y sentire*); *Usi dei verbi ausiliari* (con ejemplos con los verbos *avere, essere* y algunos usos con verbos intransitivos); nomenclaturas verbales como *Alcuni verbi di uso frequente*; *Il passato prossimo dei verbi ausiliari* (con ejemplos de los verbos *avere y essere*); *Verbi irregolari* (con ejemplos con el indicativo presente con los verbos *sapere, dare, dire y fare*); *Alcuni usi speciali di questi verbi*; *Il verbo stare* e *il gerundio* (con ejemplos con los verbos *amare, credere y sentire*); *Imperfetto indicativo* (con ejemplos con los verbos *avere, essere, amare, credere y sentire* y en una breve sección aparte se presentan cuatro ejemplos de uso con los verbos *dare, dire, fare y stare*); *Verbi irregolari* (con ejemplos con *andare y venire*, con un acápite especial con el verbo *partire*); *Verbi servili* (con ejemplos con *volere, potere y dovere* y algunos usos de estos tipos de verbos); *Verbi irregolari* (con ejemplos con los verbos *uscire y rimanere* y algunos usos de los verbos *riuscire y rimanere*); *Futuro indicativo* (con ejemplos con los verbos *avere, essere, amare, credere y sentire*), así como ejemplos de contracción en lo que respecta al *Futuro contratto*; *Il condizionale* (con ejemplos con los verbos *avere, essere, amare, credere y sentire*) así como ejemplos de contracción en lo que respecta al *Condizionale contratto*; *Il passato remoto* (con ejemplos con los verbos *avere, essere, amare, credere y sentire*), con una nomenclatura de usos verbales: *Il passato remoto irregolare di alcuni verbi*, con una *Avvertenza pratica* respecto a la morfología verbal; *L'imperativo presente* (con ejemplos con los verbos *avere, essere, amare, credere y sentire*), con su forma negativa, con algunas indicaciones de uso; *Il congiuntivo presente* (con ejemplos con los verbos *avere, essere, amare, credere y sentire*) e *imperfetto* (con ejemplos con los verbos *avere, essere, amare, credere y sentire*) y, por último, las formas verbales *Impersonali*, con ejemplos de uso y *Il "si" impersonale*, con indicaciones y ejemplos de uso.

Respecto a los pronombres, están los *Pronomi personali soggetto*; *La particella pronominale ne*, con las categorías “*ne*” *partitivo*, “*ne*” *di luogo* y *altri usi*; *La particella pronominale ci*, con las categorías “*ci*”

*di luogo*, “*ci*” *di cosa y altri usi*; *La forma riflessiva* (con ejemplos con verbos *lavarsi*, *mettersi* y *sentirsi*), con una nomenclatura de verbos reflexivos: *Alcuni verbi riflessivi*; *Relativi e interrogativi*, con las categorías *chi*, *che*, *cui*, *quale*, *quanto* e *che*; *Pronomi personale complemento*, con sus formas tónica (*diretta e indiretta*), atona (*diretta e indiretta*), así como el *Riassunto della terza persona (diretta e indiretta)*, con algunas indicaciones de uso de algunas de estas formas; *Pronomi personali composti*, con algunas indicaciones de uso de algunas de estas formas; *Pronomi personali complemento (forme enclitiche)* e *Indefiniti*, con ejemplos de uso.

Por último, los adjetivos, *Alcuni aggettivi di uso frequente*; *I dimostrativi*; usos del *Aggettivo “bello”*; *Dimostrativi di persona* y *Altri dimostrativi*; *I possessivi*; *I numerali (cardinali, ordinali)* y ejemplos de uso de los numerales; le sigue una sección que el autor titula *Alterazione*, que describe los siguientes adjetivos: *Accrescitivi*, *Dispregiati*, *Diminutivi* y *Vezzeggiati*; le siguen adjetivos comparativos y superlativos: *comparativo di maggioranza*, *comparativo di minoranza*, *comparativo di uguaglianza*, *superlativo relativo*, *superlativo assoluto* y *comparativi e superlativi alla latina e Indefiniti*, con ejemplos de uso.

### 3.7. Elementos didácticos

Hay que hacer la salvedad de que el cuerpo principal del *Corso* está destinado a los elementos didácticos, con un total de 74 páginas, es decir, el 71,85% de la obra. El porcentaje que se indica en la tercera columna nos muestra que el elemento más destacado es el conjunto de las lecturas, con 41 páginas, que representa un 39,81%, seguido por las preguntas de comprensión de lectura, con 10 páginas, que representa un 9,71% y los vocabularios, divididos en *Note*, que son los glosarios de las lecturas y la *Nomenclatura*, que se refiere a los listados de palabras de temáticas asociadas, por lo general, a las lecturas con 17 páginas, que representa un 16,51%. Respecto a los proverbios, asociados a las lecturas o a las nomenclaturas, no tienen, casi, presencia en el *Corso*, con solo dos ocurrencias. A propósito, ver *Tabla 4*.

Tabla 4: elementos didácticos.

Elementos didácticos	Número de páginas	Porcentaje en cuerpo
01. Historia de la lengua italiana	3	2,91%
02. Lecturas	41	39,81%
03. Datos de autores de las lecturas	0,5	0,49%
04. Glosarios relacionados con las lecturas (llamados Note)	9	8,74%
05. Preguntas de comprensión de lectura	10	9,71%
06. Ejercicios relacionados con la comprensión de lectura (traducciones, de tipo gramatical)	2	1,94%
07. Nomenclatura	8	7,77%
08. Proverbios	0,5	0,49%
Total	74	71,85%

Tal como hacíamos referencia anteriormente, el elemento “Historia de la lengua italiana” aparece como una *Introduzione*, sin embargo, es un elemento didáctico. Se compone de cuatro secciones con información general: una primera sección, *La lingua latina*, que hace una referencia acerca de la historia de la lengua latina; le sigue *Latino classico e latino volgare*, que es una distinción entre ambas variedades; la sección *Le lingue neolatine*, donde hace una presentación de las principales lenguas romances y, por último, la sección *La lingua italiana*, en donde hace una referencia a la riqueza lingüística de la Península y la consolidación de una de estas lenguas, el toscano, como la lengua estándar.

Las lecturas son: “Cantico delle creature” (Francisco de Asis) con traducción al español; “Pronunzia e scrittura” (Piero Fiorelli); “L’Italia” (s.a.); “Le porte del paradiso” (s.a.); “Il vestito meraviglioso” (Milly Dandolo); “L’usignolo” (Gabriele D’Annunzio); “I tre viaggiatori” (s. a); “Come far volare un cavallo” (s. a); “Il muflone” (Grazia Deledda); “Pippermint” (Giovannino Guareschi); “Un problema risolto” (s. a); “La casa mia” (Grazia Deledda); “Spaghetti per due” (Giuseppe Marotta); “Cinquecento lire” (Giovannino Guareschi); “Addio all’esame di stato” (Gaetano Mosca); “Il colore della cravatta” (Carlo Manzoni); “La cure delle vespe” (Italo Calvino); “Notturmo romano” (Joseph von Eicker-

doff); “Paesaggio napoletano” (Alphonse de Lamartine); “Precauzione inutile” (Achille Campanile); “I golfi di Napoli e di Salerno” (da ENIT, Agenzia nazionale del turismo) y “Venezia” (Diego Valeri). Cada una de estas lecturas están dispuestas en dos formatos: seguidas de una pequeña nota biográfica del autor (en 2 casos). Por otro lado, algunas lecturas vienen precedidas de su correspondiente traducción al español (en 2 casos). A su vez, hemos detectado ejercicios breves de traducción y de cuestiones gramaticales (5 casos) asociados a las lecturas. Ver, al respecto, la *Tabla 5*.

Tabla 5: listado y tipos de lecturas.

Titulo y autor	Datos del autor	Traducción al español	Con palabras subrayadas cuyas definiciones están en paréntesis dentro del texto	Con palabras subrayadas, que forman parte de la sección Note	Preguntas de comprensión lectora	Ejercicios de traducción y/o gramaticales
“Cantico delle creature” (F. de Asis)	no	sí	no	no	no	no
“Pronunzia e scrittura” (P. Fiorelli)	no	no	no	no	no	no
“L'Italia” (s.a.)	no	no	no	sí (sin sección Note)	no	sí
“Le porte del paradiso” (s.a.)	no	no	no	sí	sí	no
“Il vestito meraviglioso” (M. Dandolo)	no	no	sí	no	no	no
“L'usignolo” (G. D'Annunzio)	no	sí	no	no	sí	sí
“I tre viaggiatori” (s.a.)	no	no	no	sí	sí	no
“Come far volare un cavallo” (s.a.)	no	no	no	sí	sí	no
“Il muflone” (G. Deledda)	sí	no	sí	no	sí	sí
“Pippermin” (G. Guareschi)	no	no	sí	no	sí	no
“Un problema risolto” (s.a.)	no	no	no	sí	sí	no
“La casa mia” (G. Deledda)	no	no	no	sí	no	no
“Spaghetti per due” (G. Marotta)	no	no	no	sí	sí	sí

“Cinquecento lire” (G. Guareschi)	no	no	no	sí	sí	no
“Addio all’esame di stato” (G. Mosca)	no	no	no	sí	sí	no
“Il colore della cravatta” (C. Manzoni)	no	no	no	sí	sí	no
“La cure delle vespe” (I. Calvino)	sí	no	no	sí	sí	sí
“Notturmo romano” (J. von Eickerdoff)	no	no	no	no	no	no
“Paesaggio napoletano” (A. de Lamartine)	no	no	no	no	no	no
“Precauzione inutile” (A. Campanile)	no	no	no	sí	sí	no
“Il golfi di Napoli e di Salerno” (ENIT, Agenzia nazionale del turismo)	no	no	no	no	no	no
“Venezia” (D. Valeri)	no	no	no	no	no	no

Respecto a las nomenclaturas en el *Corso* se presentan cuestiones de conversación, nombres y verbos. La organización se da de la siguiente forma, a saber: *Forme di saluto y cortesia* (54 entradas); *Un primo aiuto alla conversazione* (38 entradas); *Espressioni di uso frequente* (22 entradas); *Le stagione, la settimana, i mesi* (23 entradas); *La famiglia* (14 entradas); *Stato civile* (14 entradas); *La salute* (12 entradas) (26 entradas); *La casa* (34 entradas); *I colori* (12 entradas); *I fiori* (15 entradas); *Cibi e bevande* (62 entradas); *Il corpo umano* (50 entradas); *Caratteristiche fisiche* (19 entradas); *L’Università* (15 entradas); *Le Facoltà* (23 entradas); *Le professioni* (13 entradas); *La città* (8 entradas); *Edifici pubblici* (15 entradas); *Negozi* (27 entradas); *I viaggi* (17 entradas).

### 3.8. Elementos de fonética

En lo que concierne a los elementos de fonética (*Elementi di fonetica*), el *Corso* se estructura en seis secciones: en primer lugar, *Alfabeto italiano*, donde se presenta el alfabeto con 21 letras (con 5 vocales y 16 consonantes). Se menciona, además, la particularidad de los elementos

fonéticos (con su correlación grafemática) que solo se usan en palabras de origen extranjero. A su vez, se hace referencia a los grafemas españoles <ch>, <ll> y <ñ> que tienen una correlación fonemática mas no grafemática. En segundo lugar, se encuentra *Principali particolarità fonetiche*, en la que se explican, por ejemplo, las consonantes dobles que se articulan de forma reforzada o las particularidades fonológicas y grafemáticas que pueden ser problemáticas para el aprendiente hispanoparlante. Le sigue en esta sección unos ejercicios de aplicación de las reglas de pronunciación (*Esercizio di applicazioni delle regole di pronunzia*). En tercer lugar, le sigue el *Accento*, con la explicación de uso de los dos tipos de acento (*acuto y grave*). En cuarto lugar, se presentan los cambios fonéticos característicos del italiano, como: *Elisione (apostrofo)*, *Troncamento*, así como las reglas de la *Divisione in sillabe*. Por último, se presenta la breve sección *Esclamativo e Interrogativo*, en donde se hace referencia a las convenciones ortográficas para el uso de las respectivas marcas. Le sigue a esta sección una lectura (“Pronunzia e scrittura” de Piero Fiorelli), y nomenclaturas (*Forme di saluto y cortesia; Un primo aiuto alla conversazione y Espressioni di uso frequente*), ya mencionadas anteriormente.

Tabla 6: elementos de pronunciación y ortografía.

Elementos de pronunciación y ortografía	Número de páginas	Porcentaje en cuerpo
01. El alfabeto italiano	0,5	0,49%
02. Particularidades de pronunciación en italiano	1	0,97%
03. Ejercicio (de aplicación de las reglas de pronunciación)	1	0,97%
04. Acento	0,5	0,49%
05. Descripciones de fenómenos de pronunciación (elisión, apocopes, divisiones en sílabas)	1	0,97%
06. Exclamativo e Interrogativo	0,25	0,24%
Total	4,25	4,13%

### 3.9. Observaciones terminológicas

El estudio de las observaciones terminológicas en el presente estudio no obedece al esquema propuesto por Lombardini San Vicente (2015), puesto que el trabajo comparativo con manuales de enseñanza y aprendizaje de la lengua italiana en Chile está aún por hacerse (por lo que “la terminología dedicada al verbo se ha reconstruido teniendo en cuenta las diferentes y abigarradas clasificaciones modo-temporales” 2015: 19). Por ahora, lo que presentaremos se limita estrictamente a “los epígrafes recogidos en la estructura de la obra” (*idem*), por lo que se “reconstruye la terminología utilizada para cada una de las partes de la oración y para los contenidos lingüísticos en general” (*idem*).

### 3.10. Variedad de textos y secuencia didáctica

El *Corso* tiene dos grandes apartados: uno dedicado a la fonética (I) y otro dedicado a la morfología (II), que es el más extenso. El índice es inicial y, si bien se presenta una “introducción”, esta no obedece a una introducción propiamente tal, sino que explica la tipología de la lengua italiana, así como también incluye una breve revisión de la historia de la lengua italiana, por lo que forma parte de los elementos didácticos del *Corso*.

Desde un punto de vista gráfico, hay que hacer la salvedad de que el *Corso* está íntegramente escrito a máquina de escribir, por lo que no hay un trabajo de edición profesional. Esto hace que no se puedan considerar aspectos formales de la edición. No obstante aquello, podemos decir que en el *Corso* se presentan listados léxicos y de sintagmas con equivalencias entre paréntesis y hay ejercicios de completación que poseen un diseño acorde. Asimismo, se observan dichos y frases hechas del italiano en columnas con traducciones, ejercicios de morfología presentados en columnas en italiano y con traducción al español, paradigmas gramaticales en columnas con sus equivalencias en español, listados de preguntas con espacio punteado para las respuestas. En lo que concierne a las lecturas, el *Corso* presenta dos tipos de formatos: unas con palabras subrayadas, palabras que luego forman parte de la sección *Note* y otras



con palabras subrayadas cuyas definiciones en paréntesis se encuentran dentro del mismo texto. Las preguntas de comprensión de lectura están numeradas. Los epígrafes se encuentran escritos con letra mayúscula y subrayados y los subtítulos en letra minúscula y también subrayados. Es importante señalar que la naturaleza de la obra de Lombardo es pedagógica y por consiguiente se dispone didácticamente.

### 3.11. Caracterización fuentes e influencias

El *Corso* no ha sido estudiado, hasta donde sabemos, por ninguna escuela, tradición o autor, por lo que con este estudio estaríamos, dicho sea de paso, presentándolo dentro de la comunidad de especialistas en historiografía de la lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua italiana. En relación con las fuentes utilizadas por Lombardo, aún es este un campo que no ha sido estudiado, sobre todo, porque nos queda investigar los manuales de enseñanza de italiano como segunda lengua que se utilizaron en la Universidad de Chile hasta finales de los años setentas. Es esta una investigación que queda, entonces, por llevar a cabo. Por último, por las mismas razones antes mencionadas, no hemos podido corroborar si el *Corso* de Lombardo ha sido la base o intertexto de manuales similares a posteriori. También es esta una investigación que nos queda por hacer.

## 4. Consideraciones finales

Cabe destacar que el *Corso* de Lombardo, el que hemos catalogado como un *manual*, tiene un especial valor por dos aspectos, principalmente: en primer lugar, por el contexto de producción en el que nuestro autor redactó el *Corso*; es decir, en dictadura y con el cierre inminente de la Pedagogía en Lengua Italiana y la breve apertura de un programa de Bachillerato en Lengua Italiana. En segundo lugar, dentro de este contexto, inferimos que no debió de existir un manual *ad hoc* para la enseñanza de lengua italiana para estudiantes de educación superior en la Universidad de Chile. Por estas dos razones, el valor del *Corso* es

tanto histórico como didáctico. Es un trabajo manual, solitario, de largo aliento, en un contexto absolutamente adverso.

Por otro lado, gracias a la metodología propuesta por Lombardini y San Vicente (2015) y Lombardini (2016) y aplicada al análisis del *Corso*, se evidencia claramente que su estructura corresponde a un manual de enseñanza de italiano como segunda lengua, puesto que al examinar las diferentes partes que componen la obra son los elementos didácticos los que ocupan un lugar preponderante.

Por último, consideramos relevante identificar la o las posibles teorías lingüísticas y la propuesta didáctica subyacente en el *Corso*, así como la metodología de enseñanza de segundas lenguas que puede identificarse a lo largo de este manual, tareas que exceden los propósitos de este artículo, pero que son necesarias para tener un panorama cabal de lo que es un manual de estas características.

### Bibliografía primaria

LOMBARDO A. 1978, *Corso di lingua italiana: Parte prima*. Santiago de Chile, Universidad de Chile

### Bibliografía crítica

BOBADILLA F.; SORIANI R. 1983, “Presencia de Italia en la cultura de Chile”, *Revista Chilena de Humanidades* 4, 81-92.

CRESWELL J.W. 2018, *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. Los Ángeles, SAGE Publications.

FLORES C.; CHÁVEZ S.; TABILO X. 2023. “Acercamiento a la enseñanza del italiano en la Universidad de Chile: una perspectiva histórica”, *Signo y Seña* 43, 30-49.

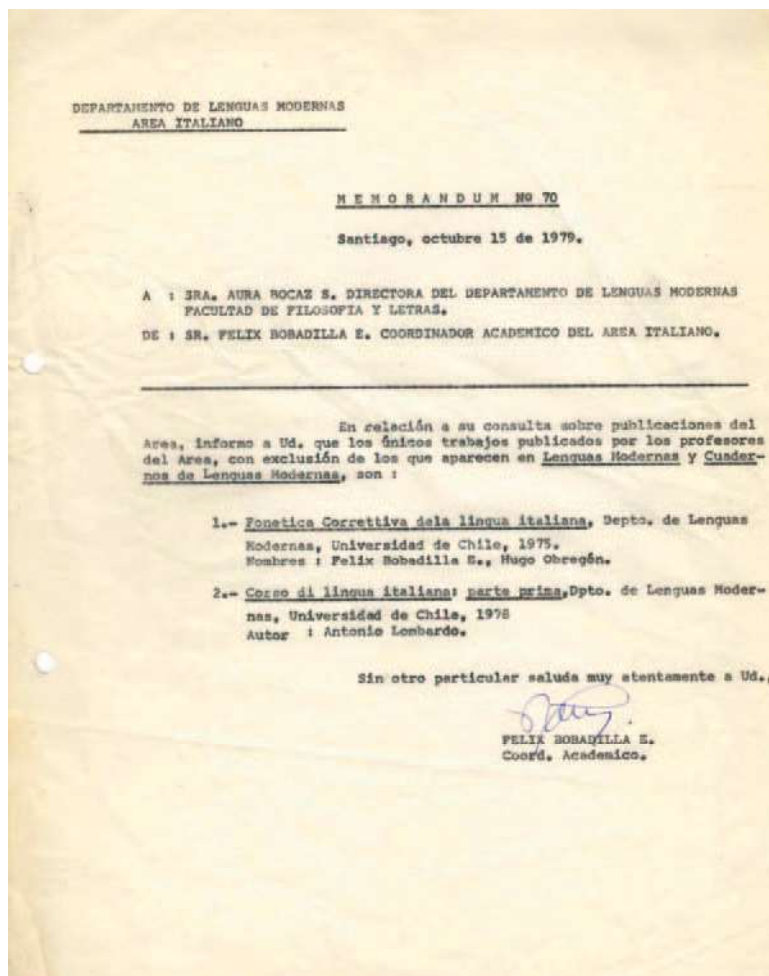
LOMBARDINI H. 2016, *Gramáticas de español para itálofonos (1801-1875): Catálogo crítico y estudio*, Bologna, Clueb.

LOMBARDINI H.; SAN VICENTE H. 2015, *Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII)*, Münster, Nodus Publikationen.

MATSUDA P.K. 2012, “Historiography”, C. Chappelle (ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, 1-6. UK: Wiley-Blackwell.

- SMITH R. 2016, "Building 'Applied Linguistic Historiography': Rationale, Scope and Methods". *Applied Linguistics*, 37, 1, 71-87.
- VIVANCO H. 2016, "Panorama histórico sobre la enseñanza de lenguas extranjeras en Chile", Universidad de Chile, *Lenguas Modernas*, 47, 115-135.

Anexo 1



## Anexo 2

